

GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI
DEL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE
2019

Gruppi di Ricerca Internazionali:

1) dott.ssa Lara Colangelo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara

Titolo: "Gruppo di ricerca per la traduzione dei *Digesta*"

Data avvio: 2013

Data termine: --

Durata: gruppo attualmente attivo

Responsabile scientifico di Dipartimento: Lara Colangelo (SSD: L-OR/21)

Breve Abstract: Il Gruppo di ricerca per la traduzione in cinese dei *Digesta* (di seguito abbreviato come "Gruppo") è nato nel 2013 in seno all'"Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico", il quale a sua volta è stato costituito nel 2008 in base ad una convenzione fra: Università di Roma "Tor Vergata" (sede amministrativa in Italia), "Sapienza"-Università di Roma, Dipartimento Identità Culturale del CNR (oggi: Dipartimento scienze umane e sociali, patrimonio culturale), Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza (Zhongguo Zhengfa Daxue 中国政法大学)-Pechino (sede in Cina).

L'attenzione da parte di studiosi cinesi verso le fonti primarie del diritto romano, redatte in lingua latina, è un fenomeno di grande importanza nella storia della formazione del lessico romanistico cinese e della ricezione della tradizione giuridica romanistica in Cina. Tale fenomeno è, altresì, relativamente recente, essendosi innescato in maniera sistematica solo a partire dagli anni '90. Fondamentale, in tal senso, risulta essere la traduzione delle fonti romanistiche direttamente dall'originale in latino e non per tramite di traduzioni già realizzate in altre lingue. Il lavoro del Gruppo opera in questa direzione e fra le sue finalità primarie vi sono per tanto l'esegesi, la verifica della corretta interpretazione e la traduzione dal latino al cinese dei *Digesta* (voluminosa compilazione in 50 libri di frammenti di opere di giuristi romani realizzata su incarico dell'imperatore Giustiniano I e promulgata nel 529 d.C.). Al contempo, obiettivo più generale del Gruppo è altresì la discussione e analisi, in chiave linguistica, di problematiche relative alla ricezione del diritto romano in Cina per quanto concerne: 1) l'attività di traduzione e produzione di testi scritti (in particolare in relazione alla mancanza di completa standardizzazione del lessico romanistico cinese e alla necessità di maggiore uniformità linguistica); 2) l'attività legislativa (in relazione all'influsso romanistico a livello linguistico e strutturale nei codici e nelle leggi promulgate a partire dalla prima bozza di codice civile cinese del 1911, *Da Qing min lücao 'an* 大清民律草案).

Partecipanti di Università straniere e Università nazionali e non afferenti al

Dipartimenti di LLCM:

Oltre al direttore, prof. Sandro Schipani (Università degli studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Scienze Giuridiche), e alla coordinatrice (dott.ssa Lara Colangelo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara), fanno parte del gruppo studiosi cinesi di università e centri di ricerca quali: Università di Pechino (Beijing Daxue 北京大学), Università Qinghua (Qinghua Daxue 清华大学)-Pechino, Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza (Zhongguo Zhengfa Daxue 中国政法大学) - Pechino, Accademia Cinese delle Scienze Sociali (Zhongguo Shehui Kexue Yuan 中国社会科学院), Zhongnan University of Economics and Law - Wuhan (Zhongnan Caijing Zhengfa Daxue 中南财经政法大学), ecc.. Il gruppo si avvale di collaborazioni sia nazionali che internazionali. Fra le principali collaborazioni si vedano ad esempio: quella con il Centro Studi Giuridici Italo-Cinese di cui è direttore il prof. Oliviero Diliberto (Università di Roma-Sapienza, Dipartimento di Scienze Giuridiche), quella con il Centro di studi sul diritto romano e sul diritto italiano dell'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza -Pechino (中国政法大学罗马法和意大利法研究中心), diretta dal prof.ssa Fei Anling 费安玲, quella con il Centro di studi sul diritto romano dell'Università di Xiamen (厦门大学罗马法研究所), diretto dal prof. Xu Guodong 徐国栋, quella con il Centro di studi sul sistema giuridico romanistico della Zhongnan University of Economics and Law - Wuhan (中南财经政法大学罗马法系研究中心), diretto dal prof. Xu Diyu 徐涤宇.

Risultati:

Quale esempio dei principali risultati conseguiti dal lavoro di ricerca del Gruppo, si vedano le seguenti pubblicazioni:

- Colangelo, Lara. "Il diritto romano in Cina e le problematiche di resa terminologica nell'immigrazione di concetti e istituti giuridici fondamentali: alcune riflessioni sulla traduzione di 'dolo' e 'colpa'". In *Associazione Italiana di Studi Cinesi. Atti del XVI convegno 2017*, a cura di Elisa Giunipero e Chiara Piccinini, 63-70. Venezia: Libreria editrice Cafoscarina, 2019. ISBN: 978-88-7543-470-0 [contributo in atti di convegno];
- Colangelo L., (2017). "La ricezione del sistema giuridico romanistico e la relativa produzione di testi in Cina all'inizio del XX secolo: le fonti del diritto romano in due dei primi manuali in lingua cinese", in *Bullettino dell'Istituto di diritto romano "Vittorio Scialoja"*, Milano, Giuffrè editore, IV/2016 (CX dell'intera collezione), pp. 195-217 [articolo su rivista scientifica, ISSN: 0391-1810]
- Colangelo L., (2017). "L'introduzione del diritto romano in Cina tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XX: il contributo di Kang Youwei", in Pellin T. – Trentin G. (a cura di), *Atti del XV Convegno dell'Associazione Italiana di Studi Cinesi – AISC*, Università di Macerata 24-26 settembre 2015, Venezia, Libreria editrice Cafoscarina, pp. 40-49 [contributo in atti di convegno, ISBN: 978-88-7543-426-7];
- Colangelo L., (2016). "La traduzione delle fonti del diritto romano e la formazione di un linguaggio giuridico cinese: possibili interferenze morfo-sintattiche dal latino", in *Rivista degli Studi Orientali - RSO*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore, vol.88 (fascicolo I-IV 2015), pp. 285-312 [articolo su rivista scientifica, ISSN: 0392-4866];
- Colangelo L., (2015). "L'introduzione del diritto romano in Cina: evoluzione storica e recenti sviluppi relativi alla traduzione e produzione di testi e all'insegnamento", in *Roma e America. Diritto romano Comune*, Modena, Mucchi Editore, 36/2015, pp. 175-210 [articolo su rivista scientifica, ISSN: 1125-7105];

- LuoGuannan罗冠男 (译), Colangelo Lara (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di' ershisanjuan.*
Hunyinyujiazi罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂第二十三卷. 婚姻与嫁资
("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XXIII. De Matrimonioet dote" [traduzione in cinese]). Beijing: ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2013 [ISBN: 978-7-5620-4550-2]
- Li Fei李飞 (译), Colangelo L. (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di shiqijuan.* Weirenyuhehuo罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第十七卷. 委任与合伙
("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XVII. De mandatoetsocietate" [traduzione in cinese]). Beijing: ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2014. [ISBN: 978-7-5620-5643-0]
- Hu Donghai胡东海 (译), Colangelo Lara (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di' ershi'erjuan. Lixi, zhengju, dui fa de buzhi*罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第二十二卷. 利息、证据、对法的不知
("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XXII. De usuris, probationibusetiurisignorantia" [traduzione in cinese]), Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2015. [ISBN: 987-7-6520-5849-6]
- Li Chao 李超 (译), Colangelo Lara (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di shiliujuan.*
Dixiaoyujituo罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第十六卷. 抵消与寄托("IustinianiAugusti DigestaseuPandectae, libro XVI. De compensationibuset de deposito" [traduzione in cinese]). Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2016. [ISBN: 978-7-5620-6805-1]
- Huang Meiling黄美玲 (译), Colangelo Lara (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di' ershisijuan,*
Fuqijiancaichanguanxi罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第二十四卷, 夫妻间财产关系
("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XXIV. De nuptialibus rebus" [traduzione in cinese]). Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2016. [ISBN: 978-7-5620-6806-8]
- Wu Peng吴鹏 (译), Colangelo L. (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di san juan, Qisu de wentiyujibenzhidu*罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第三卷, 起诉的问题与基本制度
("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro III. Si actioneexperiat" [traduzione in cinese]). Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2016. [ISBN: 978-7-5620-6804-4]
- Zhang Changmian张长绵 (译), ColangeloLara (校) *.LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di shisanjuan, Yaoqiuguihuanwu de susong*罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第十三卷.
要求归还物的诉讼("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XIII. De conditionibus" [traduzione in cinese]). Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2016. [ISBN: 978-7-5620-5595-2]
- Wu Peng吴鹏 (译), Colangelo Lara (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di wujuan, Yichanji qi dui wuzhisubaohu*罗马法民法大全翻译系列: 学说汇纂. 第五卷, 遗产及其对物之诉保护
("IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro V. De iudiciiset in parte de illis de ipso iurehereditatis" [traduzione in cinese]). Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe,2018. [ISBN:978-7-5620-8245-3]
- XuTieying徐铁英 (译),Colangelo Lara (校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie:*

XueshuoHuizuan di' ershiyijuan, Baohumaimai de peitaosuquan 罗马法民法大全翻译系列：学说汇纂．第二十一卷．

保护买卖的配套诉权(“IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XXI. Iudicia quae emptivenditiacionibusaccedunt” [traduzione in cinese]).Beijing: ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, 2018. [ISBN: 978-7-5620-8241-5]

- Yin Qiushi殷秋实(译), Colangelo Lara(校). *LuomafaMinfaDaquanfanyixilie: XueshuoHuizuan di sanshi'erjuan. Yizeng he yichanxintuo* 罗马法民法大全翻译系列：学说汇纂．第三十二卷． 遗赠和遗产信托 (“IustinianiAugustiDigestaseuPandectae, libro XXXII. De legatisetfideicommissis” [traduzione in cinese]). Beijing:ZhongguoZhengfaDaxueChubanshe, in corso di stampa.

Note: SSD: L-OR/21

Parole chiave: lessico romanistico cinese, ricezione diritto romano in Cina, traduzione fonti diritto romano in cinese